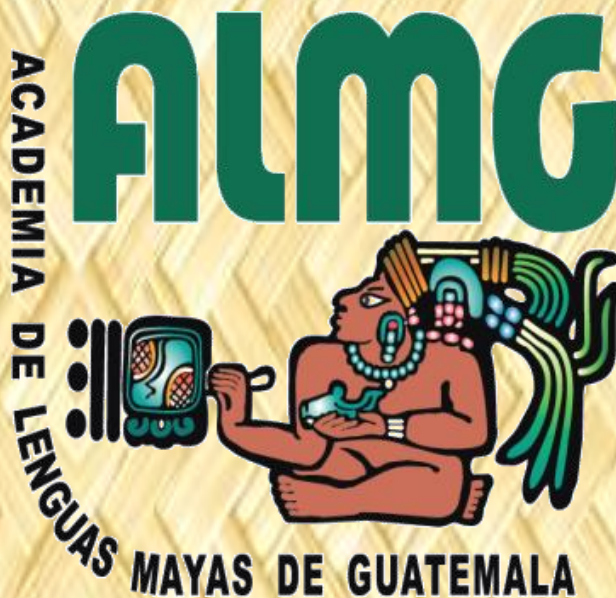


K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
Comunidad Lingüística Sipakapense



Chkunsb'al Churtiijxik Wu Yolb'al Sipakapense

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

---ALMG---

3ª. Calle 00-11, Zona 10
Ciudad de Guatemala, C.A.

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA SIPAKAPENSE

---CLS---

Centro Cultural Sipakapense
Sipacapa, San Marcos

Los derechos de este documento pertenecen a la
Comunidad Lingüística Sipakapense

Queda prohibida su reproducción sin el permiso
De la Comunidad Lingüística Sipakapense.

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

ALMG

**COMUNIDAD LINGÜÍSTICA
SIPAKAPENSE**



**AUTORIDADES
DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

Presidente:	Agusto Tul Rax
Director Administrativo:	Juan Francisco Manuel
Director Financiero:	Gaspar Mendoza Raymundo

**AUTORIDADES
DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA SIPAKAPENSE**

Presidente:	Juan Humberto Tema Bautista
Vicepresidente:	Juan Mejía Ambrocio
Secretario:	Rodolfo Carrillo Ambrocio
Tesorero:	Rolando Gómez Mejía
Vocal I:	Basilio Gómez Constanza
Vocal II:	Francisco Guadalupe López Cruz
Vocal III:	Santos Rafael Tojil

UNIDAD TECNICA

Coordinador de Subprogramas:	PEM. Santos Serapio Ambrocio Garcia
Tecnico Traductor:	T.U. Julio Antonio López y López
Tecnica Investigador:	PEM. Hermelinda Ambrocio y Ambrocio
Secretario Contador:	P.C. Werner Rubelsy Tema López

CONTENIDO

PRESENTACIÓN.....	06
INTRODUCCIÓN.....	07
UBICACIÓN GEOGRÁFICA.....	07
HISTORIA.....	07
FUNDACIÓN.....	07
NAB'EY TNAJIL	
ETAPA DE PREPRODUCCIÓN.....	10
LECCIÓN NO. 1.....	11
LECCIÓN NO. 2.....	14
LECCIÓN NO. 3.....	15
LECCIÓN NO. 4.....	16
LECCIÓN NO. 5.....	17
LECCIÓN NO. 6.....	18
LECCIÓN NO. 7.....	19
LECCIÓN NO. 8.....	20
LECCIÓN NO. 9.....	21
LECCIÓN NO. 10.....	22
RKAAB' TNAJIL	
ETAPA DE PRODUCCIÓN INICIAL.....	23
LECCIÓN NO. 1.....	24
LECCIÓN NO. 2.....	25
LECCIÓN NO. 3.....	26
ETAPA DE PRODUCCIÓN COMPLEMENTARIA.....	29
LECCIÓN No. 1.....	30
LECCIÓN No. 2.....	32
USO DE LA LETRA "CH"	32
LECCIÓN No. 3	
USO DE LA LETRA "CH' "	33
LECCIÓN No. 4	
USO DE LA LETRA "Q"	34

LECCIÓN No. 5	
USO DE LA LETRA Q' "	35
LECCIÓN No. 6	
USO DE LA LETRA "T' "	36
LECCIÓN No. 7	
USO DE LA LETRA "TZ"	37
LECCIÓN No. 8	
USO DE LA LETRA "TZ' "	38
LECCIÓN No. 9	
USO DE LA LETRA "X"	39
LECCIÓN No. 10	
USO DE LA GLOTA " ' "	40
ETAPA DE PRODUCCIÓN AVANZADA.....	41
CREACIONES DE POEMAS Y COMENTARIOS A PARTIR DE IMÁGENES.....	42
USO DE LAS VOCALES.....	45
ROOX TNAJIL	
USO DE LAS VOCALES LARGAS.....	55
DERIVACIONES PRINCIPALES DE LOS ADJETIVOS ABSTRACTOS.....	56
RKAAJ TNAJIL	
PRODUCCIÓN DIDÁCTICA.....	57
RJO' TNAJIL	
NAB'EEJ.....	66
CHOQ'B'L NAB'EEJ.....	67
SIGMIFICADO DE LOS DÌAS DEL CHOLB'AL Q'IIJ.....	68
RWAQ TNAJIL	
B'IB'AL	
TZIIJ.....	71
AJLB'AL YOLB'AL SIPAKAPENSE.....	76
EL SUSTANTIVO.....	80
VERBOS.....	84
RECOMENDACIONES.....	87
BIBLIOGRAFÍA.....	88

PRESENTACIÓN

Apresiable lectora, lector, esta metodología va dirigido a facilitadoras y facilitadores del proceso de enseñanza de niñas, niños y jóvenes. La Técnica Investigadora de la Comunidad Lingüística Sipakapense, Hermelinda Ambrocio y Ambrocio, con base a las necesidades encontradas en el campo de la Educación y en especial a la pertinencia cultural y lingüística del Sistema Educativo, presenta el producto del diseño de la metodología de enseñanza y aprendizaje del Idioma Indígena Sipakapense. Como uno de las funciones inherentes a su cargo el diseño de dicha metodología, que establece en el inciso dos (2) de las atribuciones que menciona el contrato de trabajo.

Este material representa una herramienta importante para el facilitador-a como orientador-a y al estudiante como participante activo del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Sipakapense. La cual costa de seis unidades y cuatro pasos; cada una aborda una serie de temas que al final de cada una, se proponen algunas actividades a desarrollar con niñas, niños, jóvenes. Contiene elementos que pueden ser utilizados para facilitar la enseñanza del idioma Sipakapense. Debe utilizarse la creatividad personal para abordarlos. Aquí se dan ideas que pueden generar otras ideas, para el proceso de enseñanza-aprendizaje y trabajar lúdicamente estos temas. Por lo que esto es una transferencia del idioma dos de lectura y escritura para lograr las habilidades en el idioma materno.

Sipacapa, octubre de 2004

INTRODUCCIÓN

El aporte del presente texto servirá para desarrollar y fortalecer el proceso de la enseñanza-aprendizaje del idioma indígena Sipakapense, especialmente en la formación de los niños y niñas de las escuelas primarias; y los estudiantes del nivel medio, la estructura de este texto se basa en los pasos que sugiere el método **TIM: “Tejiendo el Idioma Maya.”** La cual consta de cuatro pasos que son: **Etapas de pre producción, etapas de producción inicial, etapas de producción complementaria y producción compleja**, este método tiene como objetivos principales de que el estudiante logra dominar las habilidades de lectura y escritura en idioma castellano como también dominar en el nivel oral el idioma Sipakapense, por lo que esto es un proceso de transferencia de L2 de lectura y escritura para lograr las habilidades en L1 o sea la lengua materna.. Además de esto como contenido del presente texto contempla la historia y el origen del municipio de Sipacapa, Departamento de San Marcos.

UBICACIÓN GEOGRAFICA:

El municipio está situado al noreste del altiplano del Departamento de San Marcos y justamente al Occidente de la República se encuentra a una altura de 1970 metros sobre el nivel del mar; con unas latitud de 15°.12'45" y longitud de 91°. 38'05" (planos 1:50,000) tiene una extensión territorial de 152 kilómetros cuadrados. Colinda al norte con el Municipio de Malacatancito del Departamento de Huehuetenango, al este con San Carlos Sija Quetzaltenango y Malacantacito, al Sur con Comitancillo San Marcos y Cabrican (Quetz.) al Oeste con Tejutla y San Miguel Ixtahuacán san Marcos.

DISTANCIA: La cabecera Municipal de Sipacapa se encuentra a 326 km. De la capital de Guatemala, vía San Marcos y Tejutla. Al departamento de San Marcos a 79 Km. Vía Tejutla. Se encuentra a 20 Km. De la carretera Internacional entronque Cruz de la Lacha Malacatancito, Huehuetenango.

HISTORIA:

Los pobladores de las tierras del actual municipio de Sipacapa, se remonta a la época prehispánica. Ha la llegada de los castellanos, los hombres de estas tierras

los NAWALONES, ya vivía aquí, se habían separado del gran reino K'iche', allá donde Tz'aqol B'itol crearon los hombres de maíz, es allá donde tuvo su origen el pueblo de Sipacapa.

El Sipaktly. La piedra Lagarto, fue el comienzo hasta consagrar el Samakoom como el monte sagrado de los hombres nuevos que poblaron la rivera del río grande (río Cuilco) empezando en chchi' rya'l cho'l , naciendo así el pueblo de los Nawalones.

ETIMOLOGIA: SIPAKAPAN: Viene de la voz nahualt SIPAKTLY. Sipaktli significa Lagarto y apan: una postposición locativa en el idioma nahualt SIPAKTLIPAN, es el primer día de los meses en el calendario azteca. El lagarto simboliza la tierra legendaria, sus colmillos son útiles para el collar de la nobleza y de la belleza.

Algunos datos equivocados han circulado a cerca del nombre de Sipacapa, dicen que vienen de voces Kaqchikel que Sipak significa "tierra de tiburones " por lo mismo Sipak= Tiburón y apan = Rio. Igual " Rio de Tiburones, sin embargo el resultado lingüístico descarta la veracidad de esta hipótesis, ya que en los idiomas de la familia K'iche' no significa nada los que se dice despedazando las ideas en el idioma Kaqchikel: Sip = garrapata, Aq = cerdo, Apen= agua Chiva. Así demostramos que en kaqchikel no significa nada, pues tierra se dice Uleew y Tiburón o pez se dice "kar" y río o agua se dice ya'

FUNDACIÓN:

La Comunidad lingüística Sipakapense y étnica surge antes de la invasión española, no hay fecha exacta, sin embargo, en la etapa colonial se sabía tal el caso de Francisco Antonio de fuentes y Guzmán al escribir el corregimiento de Quetzaltenango en la ultima década del siglo XVII en su " Recordación Florida" anota: " para no menos el pueblo de san Bartolomé Sipacapa se logra en su República, sino de numeroso pueblo, no a disminuido ni a extendido su vecindad" y luego el reporte del Corregidor Francisco Antonio de Aldana y Guevara del 24 de octubre de 1765 hubo un fuerte sismo que sacudió la provincia de Quetzal tengo y el cerro quemado entró en actividad, El corregidor informó a la Real Audiencia: Sipacapa quedó con su iglesia bien

maltratada... las pocas casas en que estos pobres se acomodaban quedaron inservibles.

El pueblo es reconocido a raíz de haberse emitido la Constitución Política del Estado el 11 de octubre de 1825 y declarados los pueblos que comprendían el territorio nacional, entre ellos figuraba Sipacapa. A solicitud de los habitantes en el año de 1816 el pueblo fue amparado con su título de tierras. Por la resistencia étnica que demostró el pueblo Sipakapense el 09 de diciembre de 1937 por mando el general Jorge Ubico se el municipio se anexa al municipio de Tejutla, pero sigue la resistencia hasta que Ubico aplicó el método maquiavélico en dividir el municipio en tres, anexándolo en tres municipio: San Miguel Ixtahuacán, Comitancillo y Tejutla Según acuerdo Presidencial del 18 de junio de 1938. El Municipio fue restablecido el cuatro de diciembre de 1945 hasta la fecha.

ETAPA DE PREPRODUCCIÓN

Esta etapa pretende diagnosticar el dominio de los idiomas Sipakapense y Castellano.

El diagnóstico implica evaluación, el cual permite establecer con objetividad el nivel de dominio de las habilidades de: escuchar, hablar, leer y escribir de los educandos en el idioma español y el dominio oral del idioma Sipakapense. Con el fin de facilitar y garantizar el traslado de los dominios de lecto escritura del idioma Castellano al idioma Sipakapense.

Esta evaluación consta de dos momentos: En primer lugar se aplica la evaluación diagnóstica del Castellano, en esta se le solicita a los estudiantes que escriban una cantidad determinada de palabras, sean de uso familiar, escolar o comunal seguidamente se solicita a los alumnos que con las palabras formadas, construyen frases y con estas frases estructuren oraciones con coherencia y seguidamente se aplica la evaluación diagnóstica del idioma Sipakapense en su nivel oral.

Las evaluaciones de esta etapa van encaminadas hacia esta evaluación diagnóstica.

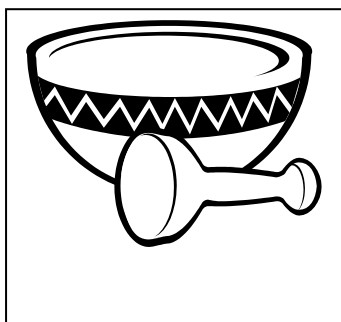
LECCIÓN No. 1

Observa los dibujos y en el espacio en blanco escribe en español la palabra que corresponde a los nombres de los dibujos. Toma como ejemplo el primer dibujo.

Ambiente familiar



Hombre







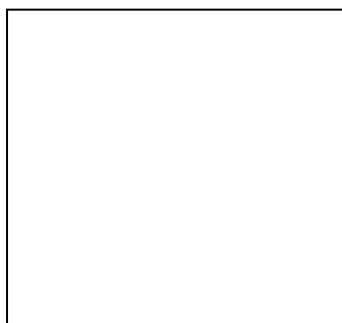
Ambiente Comunal

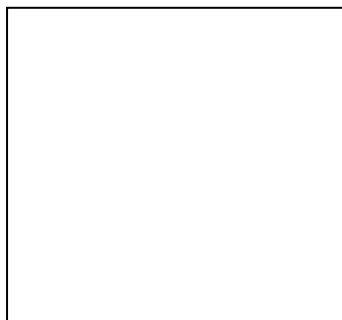


Ambiente Escolar











LECCIÓN N0. 2

Con las palabras formadas en las lecciones anteriores forman frases.

Toma como ejemplo la primera frase.

Ambiente Familiar

La mujer

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Ambiente Comunal

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
6. _____

Ambiente Escolar

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

LECCIÓN No. 3

Con las frases formadas en la lección anterior, forma Oraciones.

Puede tomar como ejemplo la primera oración.

Ambiente Familiar.

1.- La mujer limpia la casa.

2.- _____

3.- _____

4.- _____

Ambiente Comunal

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

Ambiente Escolar

1.- _____

2.- _____

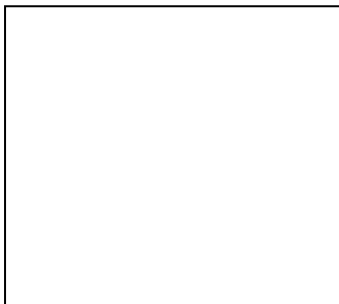
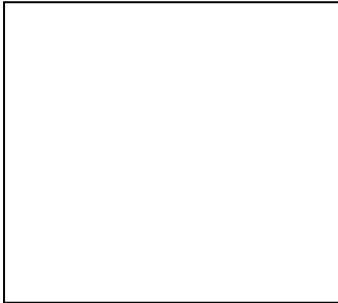
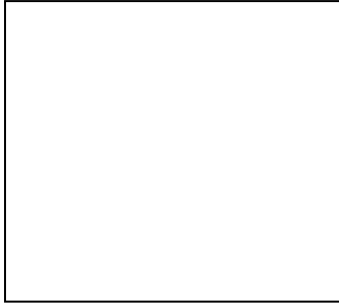
3.- _____

4.- _____

5.- _____

LECCIÓN N0. 4

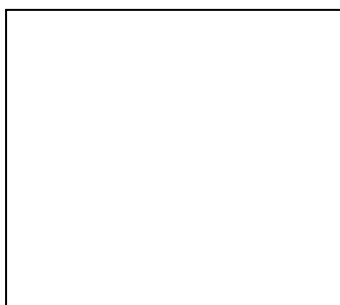
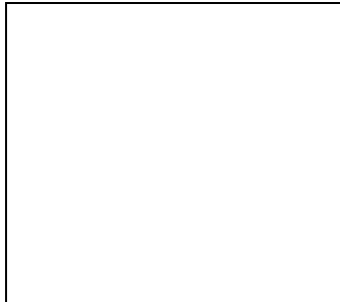
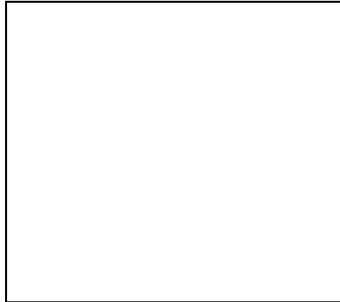
En los cuadros en blancos dibuja otras cosas que sean de ambiente familiar y escribe su respectivo nombre.



LECCIÓN No. 5

En los cuadros en blanco dibuja otras cosas que sean de ambiente comunal y escribe su respectivo nombre.

Ambiente Comunal



LECCIÓN No. 6

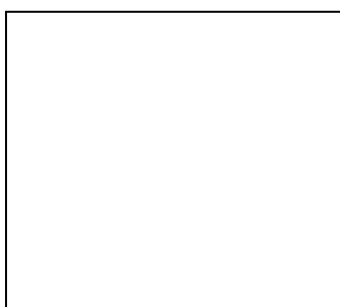
En los cuadros en blanco dibuja otras cosas que sean de ambiente escolar y escribe su respectivo nombre.

Ambiente Escolar









LECCIÓN No. 7

Con las palabras formadas en la lección No. 4,5 y 6 forma frases.

Ambiente Familiar

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

Ambiente Comunal

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

Ambiente Escolar

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____

LECCIÓN No. 8

Con las frases formadas en la lección No. 7 forma oraciones.

Ambiente Familiar

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

Ambiente Comunal

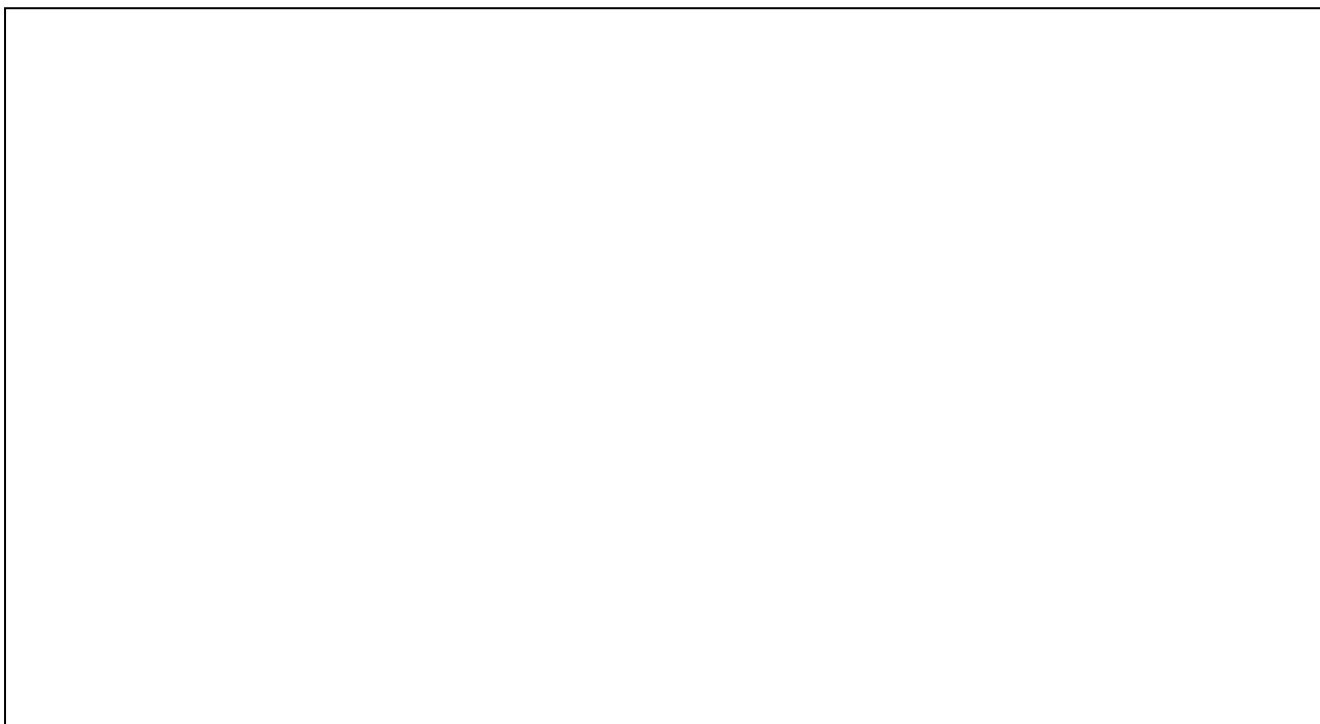
- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

Ambiente Escolar

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

LECCIÓN No. 9

Observa el siguiente paisaje y descríbelo de acuerdo a las preguntas que se te hacen.



- Comenta con tus compañeros en el idioma Sipakapense lo que ves en el dibujo.
- Comenta con tus compañeros en el idioma Sipakapense que cosa son las que más te gustan del paisaje
- Comenta con tus compañeros en el idioma Sipakapense que cosas no te gustan del paisaje
- Comenta con tus compañeros en el idioma Sipakapense para que sirva cada una de las cosas que aparecen en el dibujo.

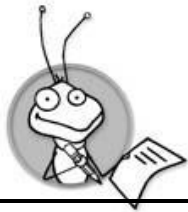
- Comenta con tus compañeros en el idioma Sipakapense que cosas agregarías al presente paisaje.

LECCIÓN No. 10

Comente oralmente en el idioma Sipakapense los trabajos de la familia.



- Comente oralmente en el idioma Sipakapense los trabajos de la familia.
- Indique oralmente en idioma Sipakapense que es lo que más te gusta de su familia
- De toda la comida que prepara tu mamá, que es lo que más te gusta comente oralmente en idioma Sipakapense.
- Comente en idioma Sipakapense el deporte que más te gusta.



ETAPA DE PRODUCCIÓN INICIAL

Con esta etapa se inicia la producción escrita del idioma Sipakapense, con las letras (Grafías) comunes entre el castellano y el idioma Sipakapense, esta etapa consta de los siguientes pasos:

- ❖ **Primer paso:** Se inicia con el repaso de las letras del alfabeto Español, si fuera necesario.
- ❖ **Segundo paso:** se presentan las letras o (grafías) que se utilizan en el alfabeto Sipakapense
- ❖ **Tercer paso:** En este paso se presenta las letras que tienen sonidos similares en el idioma Castellano y el idioma Sipakapense.
- ❖ **Cuarto paso:** con las letras comunes se inicia la escritura de palabras, frases y oraciones.

LECCIÓN No. 1

PRODUCCIÓN INICIAL

ALFABETO CASTELLANO

Repasemos el alfabeto Castellano

a - b - c - d - e - f - g - h - i - j - k - l - m - n
- ñ o - p - q - r - s - t - u - v - w - x - y - z

Como ya sabemos que, con estas letras podemos formar todas las palabras, frases y oraciones en el idioma castellano.

ALFABETO SIPAKAPENSE

Ahora vamos a conocer el alfabeto Sipakapense, con el cual también podemos formar palabras, frases y oraciones.

a - aa - b' - ch - ch' - e - ee - i - ii - j - k -
k' - l - m - n - o - oo - p - q - q' - r - s - t - t' -
tz - tz' - u - uu - w - x - y (')

Como nos damos cuenta son las mismas letras, con algunas diferencias, las cuales vamos a estudiar más adelante.

LETRAS COMUNES

Las letras comunes son las que tienen igual escritura como también tienen igual sonido entre el alfabeto del idioma castellano y el alfabeto del idioma Sipakapense.

a - e - i - j - k - l - m - n - o - p - q - r - s - t - u - w - y

LECCIÓN No. 2

Con las letras vistas anteriormente podemos ahora formar palabras; las cuales las podemos ejemplificar a continuación:

SIPAKAPENSE

CASTELLANO

Jal

mazorca

jlom

cabeza

Top

Cangrejo

Jul

Cueva/ agujero/ hoyo

Jnum

igual

Con las mismas palabras que escribimos anteriormente, podemos formar frases; tales como las que se pueden ver a continuación.

SIPAKAPENSE:

CASTELLANO

Jun jal

una mazorca

Jun jlom

una cabeza

Jun top

un cangrejo

Jun jul

una cueva

Jnum ojk'olik

estamos igual.

Se puede ver de que las palabras se combinan para formar frases, como también pueden combinarse para formar oraciones ejemplo:

SIPAKAPENSE:

ESPAÑOL

Jun mina jal

una mazorca grande

Nim wu jul

una cueva grande

Jun mlaaj top

un montón de cangrejo

Nim wu rjlom wnaq

La cabeza de la persona es grande

LECCIÓN No. 3

Siguiendo el ejemplo anterior, ahora debes formar tus propias palabras, utilizando letras comunes, estas palabras pueden estar relacionadas con la familia, la comunidad o con la escuela.

SIPAKAPENSE	CASTELLANO
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____
5. _____	_____

Con las palabras elaboradas formar ahora frases.

SIPAKAPENSE	CASTELLANO
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____
5. _____	_____

Ahora con estas frases formar oraciones.

SIPAKAPENSE	CASTELLANO
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____
5. _____	_____

EJERCICIO

LETRA “J”

Esta letra se pronuncia igual que la “j” del español. En el idioma Sipakapense su pronunciación es más sonoro, es decir es más fuerte y no suave como la del español.

Completa las palabras con la letra “j” en el idioma Sipakapense y tradúcelos al Castellano.

SIPAKAPENSE

CASTELLANO

1. Cha_____
2. ja_____
3. os_____
4. a_____
5. mu_____

Con las palabras formadas anteriormente, elabora las frases correspondientes y escribe su traducción. En la número uno hay un ejemplo.

SIPAKAPENSE

CASTELLANO

Jun keej

Un caballo

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Con las frases formadas, ahora forme oraciones

SIPAKAPENSE

CASTELLANO

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

EJERCICIO

Se han visto las letras comunes del idioma Sipakapense, por lo que ahora debes formar tus propias palabras con cada una de las letras. Las palabras que debes formar pueden estar relacionadas con la escuela, la familia o la Comunidad

SIPAKAPENSE

CASTELLANO

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

Con las palabras que se escribieron debes formar frases.

SIPAKAPENSE

CASTELLANO

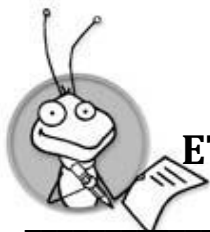
- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

CASTELLANO

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____



ETAPA DE PRODUCCIÓN COMPLEMENTARIA

- En esta etapa se desarrolla la acción complementaria para la alfabetización; es decir que se agregan las letras o grafías que no son comunes entre el idioma español y el idioma Sipakapense.
- En esta etapa corresponde presentar y ejercitar la lectura y escritura de las letras propias del idioma Sipakapense.
- Es necesario recordar que no es el inicio de la lectura y escritura, sino una transferencia de la lecto escritura a idioma maya Sipakapense.
- Cuando ya sean presentadas las letras nuevas es importante ejercitarlas y practicarlas solo de esa manera el educando podrá leer textos más amplios y enfatizar la lectura comprensiva.
- La lectura y la escritura siempre deben ir unidas hay que tener presente que la escritura retroalimenta la capacidad de lectura que los alumnos (as) van desarrollando.

LECCIÓN No. 1

PRODUCCIÓN COMPLEMENTARIA

En la etapa de producción inicial, se han conocido todas las letras que son comunes con las letras del alfabeto Castellano; ahora nos corresponden las letras propias del idioma Sipakapense. A continuación aparecen en un círculo las letras propias del idioma Sipakapense.

B', ch, ch', k', q, q', t', tz, tz', x

Con las letras propias del idioma Sipakapense podemos formar palabras, frases y oraciones al igual que con las letras comunes estudiadas anteriormente.

PALABRAS	FRASES

LETRA B'

Esta letra es bilabial, es decir que se pronuncia con los labios.

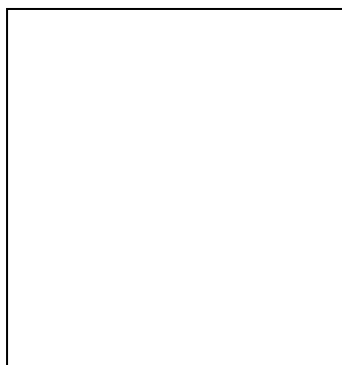
Podemos observar detenidamente las figuras que se nos presenta, luego tratar de completar el nombre de cada una de los dibujos en el idioma Sipakapense escribiendo la letra “b’ ” en el espacio en blanco y a la par su traducción en idioma Español.



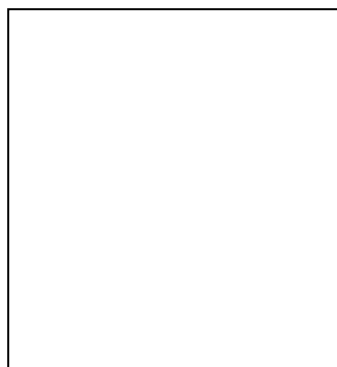
__aay__



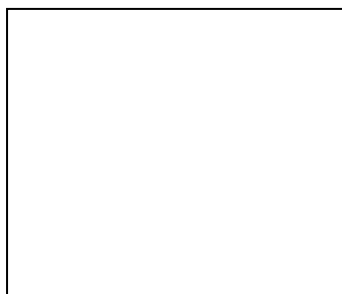
__atz’__



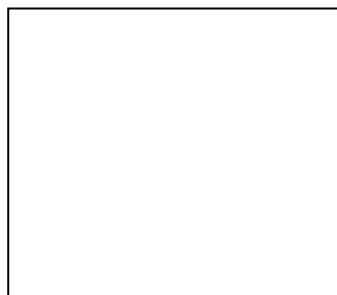
__aq’__



__u’q__



__qat__



__suj__

Con las palabras formadas, podemos ahora formar frases en el idioma Sipakapense y a la par poner su traducción respectiva.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

LECCIÓN No. 2

USO DE LA LETRA “CH”

Este sonido se produce cuando la parte media de la lengua busca la parte alveolar de la boca y el aire se deja pasar sin ninguna obstrucción.

Observe detenidamente los dibujos que se presentan, luego completa las palabras con la letra “**ch**”

--	--	--	--

____iij____

____ee’____

____ooj____

____iim____

Con las palabras formadas, podemos ahora formar frases en el idioma Sipakapense y a la par poner su traducción respectiva.

SIPAKAPENSE

CASTELLANO

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

CASTELLANO

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

LECCIÓN No. 3

USO DE LA LETRA “CH’ ”

Es una letra que se pronuncia expulsando el aire. Colocando la lengua entre los dientes.

Puede observar detenidamente cada un de los dibujos , luego completar las palabras con la letra “**ch’** ” y escribe su traducción en español a la par

--	--	--	--

___ooy___

___iich’___

___m’ey___

___maay___

Con las palabras formadas, podemos ahora formar frases en el idioma Sipakapense y a la par poner su traducción respectiva.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

LECCIÓN No 4.

Letra "Q"

Es un sonido que se produce cuando la parte dorsal de la lengua se junta con la úvula, la diferencia de este sonido con la existente en el idioma español es que este es sonoro mientras que en el idioma Sipakapense es sonido suave porque se produce en la parte medial de la lengua y el paladar de la boca.

Podemos observar detenidamente los dibujos que se nos presenta, luego completamos las palabras con la "q" escribiendo su traducción en español.



____eq



____an



____oom



____la____

Con las palabras formadas, podemos ahora formar frases en el idioma Sipakapense y a la par poner su traducción respectiva.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

ESPAÑOL

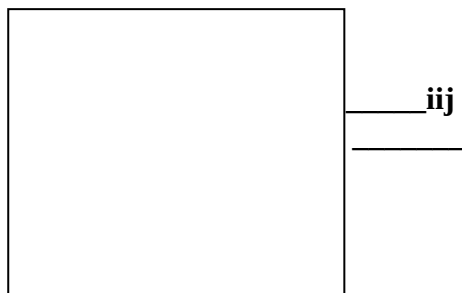
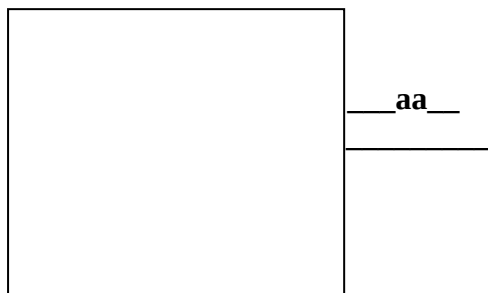
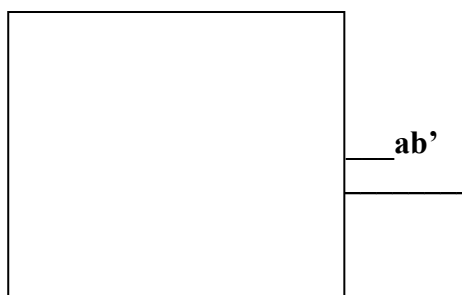
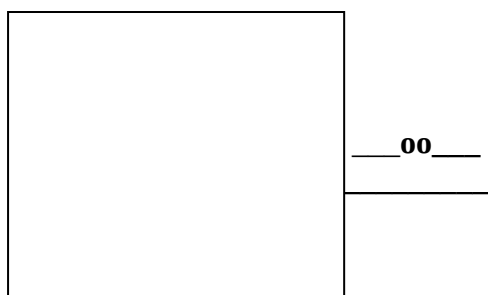
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

LECCIÓN No. 5

LETRA “Q’ ”

Este sonido se forma cuando la parte dorsal de la lengua se junta con la uvular de la boca.

En las siguiente figuras la cual debes completar los nombres de cada uno con la letra “q’ ” como de la misma forma escribir su traducción en el castellano.



Con las palabras formadas, podemos ahora formar frases en el idioma Sipakapense y a la par poner su traducción respectiva.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

LECCIÓN No. 6

LETRA “ T’ ”

Este sonido se produce cuando la punta de la lengua se junta con los dientes superiores y se deja pasar el aire bruscamente.

Observe detenidamente cada uno de los dibujos y completa el nombre de cada uno de ellos escribiendo la letra “ t’ ” y a la par escribe su traducción en castellano.



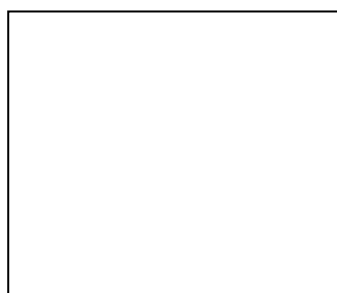
_____u’y



_____uq



_____isnel



_____iqb’al

Con las palabras formadas, podemos ahora formar frases en el idioma Sipakapense y a la par poner su traducción respectiva.

SIPAKAPENSE

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

CASTELLANO

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

CASTELLANO

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

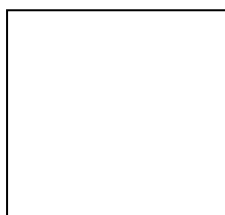
5. _____

LECCIÓN No. 7

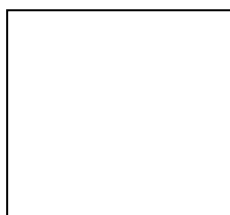
LETRA “ TZ ”

Este Sonido se produce cuando la boca se cierra y la punta de la lengua topa con los dientes ligeramente y se deja pasar el aire libremente

En cada uno de los dibujos observe detenidamente luego complete las palabras con la letra “tz” y escribe la traducción respectiva en la línea en blanco.



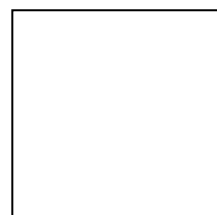
_____maay_____



_____uy_____



_____aqnaq_____



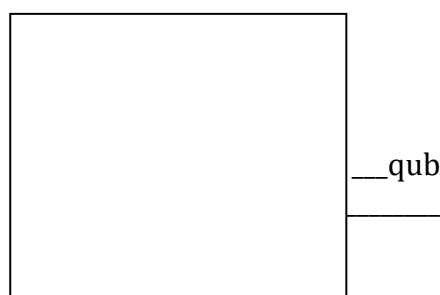
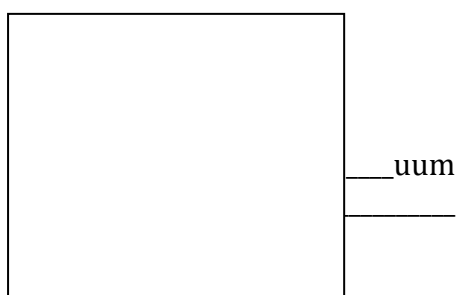
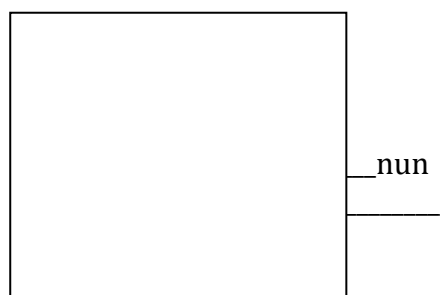
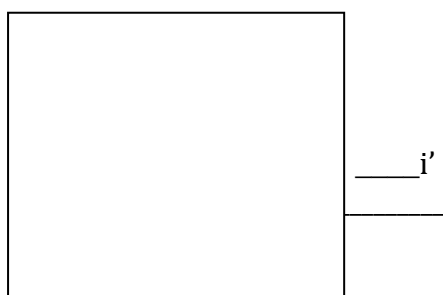
_____uutz_____

LECCIÓN No. 8

LETRA “ TZ’ ”

Es un sonido que se produce cuando la boca se cierra y se suelta el aire bruscamente y la punta de la lengua topa con el paladar de la boca.

En los siguientes dibujos podrá observar detenidamente, y completar cada una de las palabras con la letra “tz’ ” y a la par poner su traducción



Con las palabras formadas, podemos ahora formar frases en el idioma Sipakapense y a la par poner su traducción respectiva.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

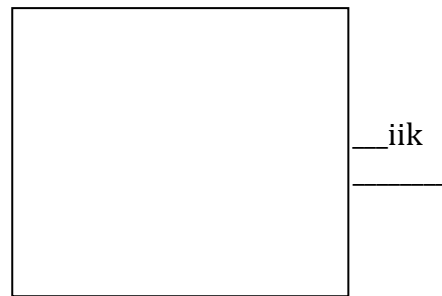
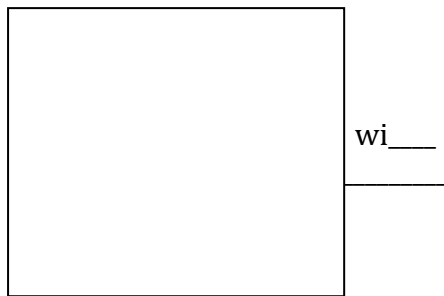
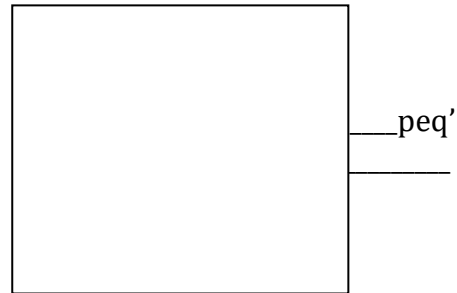
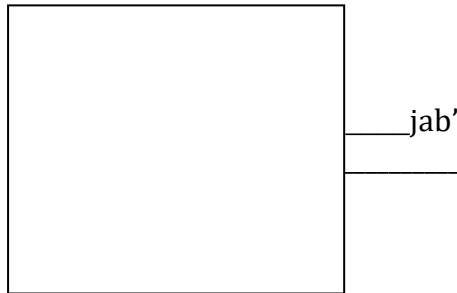
CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

LECCIÓN No. 9

“LETRA X”

Es un sonido que se produce cuando la lengua se dobla para abajo buscando los dientes inferiores y el aire se deja pasar libremente. Observe detenidamente los siguientes dibujos y completa las palabras escribiendo la letra “X” y escribe su traducción al idioma castellano.



Con las palabras formadas, podemos ahora formar frases en el idioma Sipakapense y a la par poner su traducción respectiva.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

LECCIÓN No. 10

LETRA “ ‘ ”

Es un sonido que se produce cuando la parte posterior de la lengua se une con la glotis; dichas partes de la boca se unen y se separan rápidamente. Observe los dibujos siguientes y coloque el glotal en el espacio en blanco y escribe su traducción al castellano.



K'ox



Che_



Cho_m



xi_l

Con las palabras formadas, podemos ahora formar frases en el idioma Sipakapense y a la par poner su traducción respectiva.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

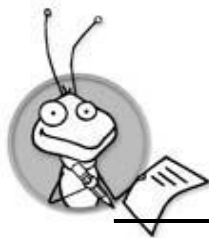
Con las frases formadas, ahora elabora oraciones.

SIPAKAPENSE

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

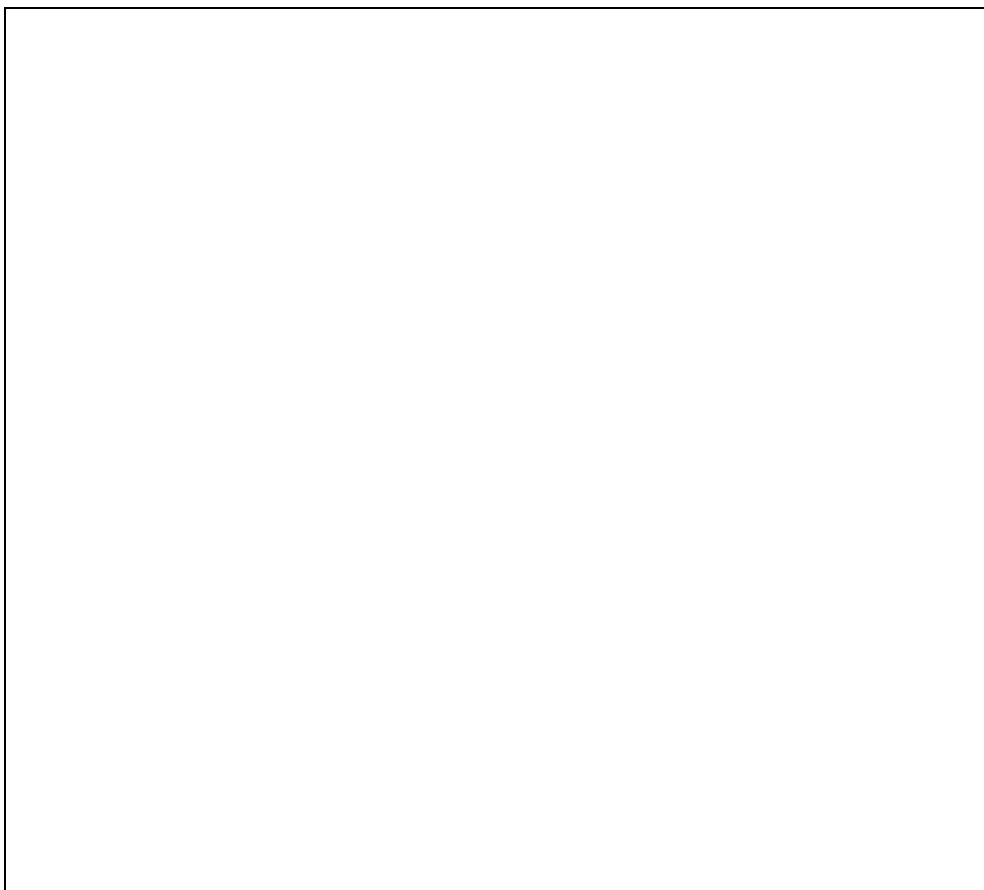


ETAPA DE PRODUCCIÓN AVANZADA

- En esta etapa se fortalece y afianza la lectura del idioma maya Sipakapense, porque el alumno (a) conoce en su totalidad las letras que conforman el alfabeto de su idioma en este caso el Sipakapense.
- Esta etapa de producción avanzada, pretende desarrollar la capacidad de leer y crear textos escritos, actividades que no deben dejar de ejercitarse.
- Una vez que los alumnos conocen todas las letras propias del idioma Sipakapense, y leen textos están en capacidad de entender y de ejercitar en forma autónoma. La capacidad de leer desarrolla capacidades más abstracta.
- En esta etapa es donde el alumno o (a) se acostumbra de captar el contenido literal de lo que lee como la información implícita en textos.
- Al desarrollar cuidadosamente cada una de las etapas presentadas, el niño, niña o joven desarrollará una transferencia del español al idioma Sipakapense fácil y seguro.

CREACIÓN DE POEMAS Y COMENTARIOS A PARTIR DE IMÁGENES

Observe detenidamente el paisaje que se te presenta y elabora un poema.



A continuación se te presenta un tema de la cual debes elaborar un poema sobre el medio ambiente.

--

Analice el siguiente dibujo y escriba en idioma Sipakapense en el espacio correspondiente un comentario.



USO DE LAS VOCALES



aj

A large, empty square box with a thin black border, intended for a drawing or illustration related to the word 'aj'.

ak'

A large, empty square box with a thin black border, intended for a drawing or illustration related to the word 'ak'.

ajkuun

A large, empty square box with a thin black border, intended for a drawing or illustration related to the word 'ajkuun'.

achii

A large, empty square box with a thin black border, intended for a drawing or illustration related to the word 'achii'.

jal

A large, empty square box with a thin black border, intended for a drawing or illustration related to the word 'jal'.

altom

A large, empty square box with a thin black border, intended for a drawing or illustration related to the word 'altom'.

Ri ke'q **altom** kto'kiib' chi rmolik ri **jal**, **ataq** kmoltjik **kmal** kb'an
k'chi' ri tyoxb'al chu ri ab'aj rech ri rkowaal ri ixiim.



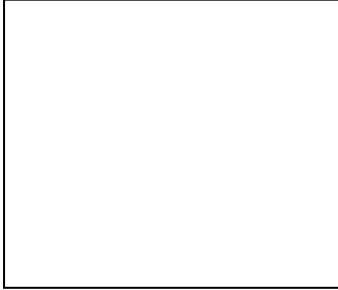
CHAAK

*Chi tz'aqtzaj ri tziij ri k'okraaj chpom wu
cholb'al tziij chu wu qitb'al.*

1. ¿Che kchak ri altom kb'an_____
2. ¿Che kb'an ataq kmoltaj ri jal kmal?_____
3. ¿Wa'chi' kb'anik ri tyoxb'al?_____



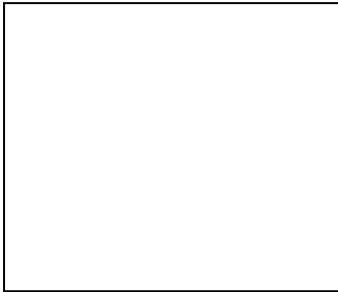
etb'al



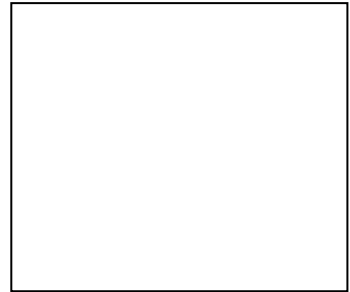
tzek'



Teem



keem



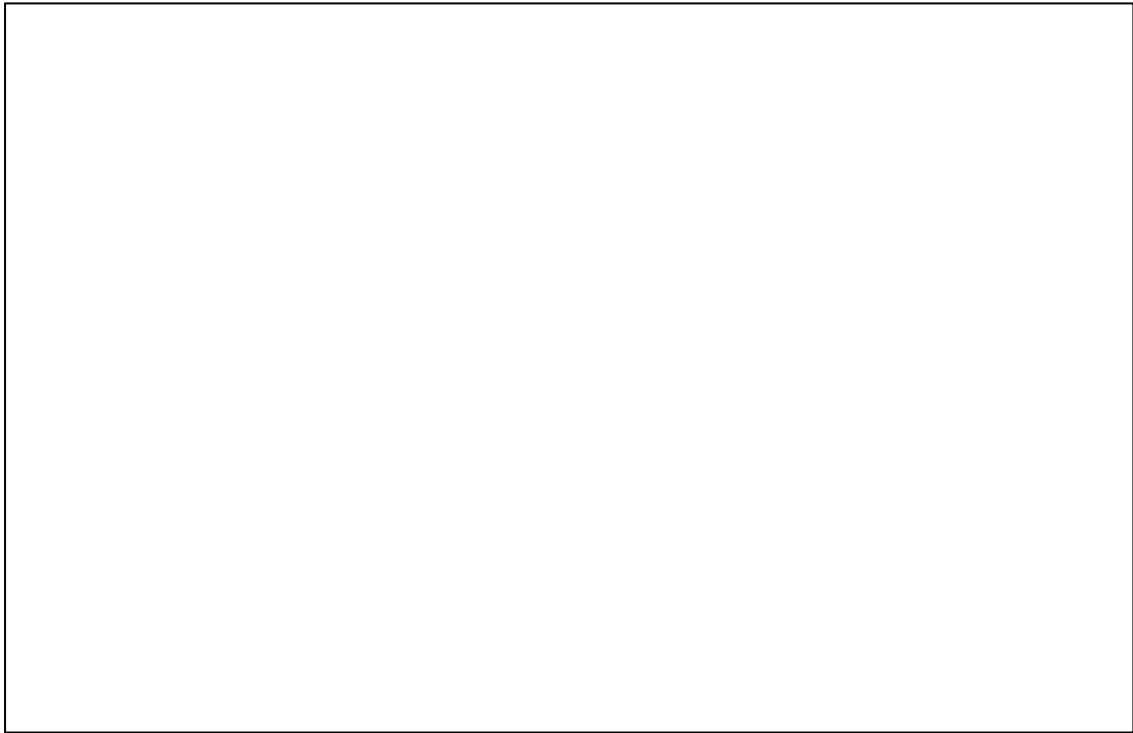
etz'a'



ikej



Ri ajk'aal ketz'nik ruk' ri etz'a' ri xloq'uul pk'eyb'al, ek' ri achii kchuknik ri etb'al chre chi retxik ri che' ri k'olik ek'a' chwoch, ri xjixik rum ri achii ruk' ri ikej.



CHAAK

Ruk' ri ino'j chi tz'ib'ajqaj chu ri qitb'al ri tzii k'okraaj.

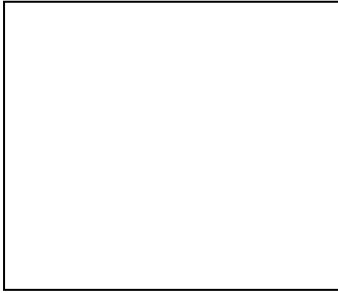
Ruk' ikej xjikaaj ri achii ri_____.

Ri k'olik _____ chwoch.

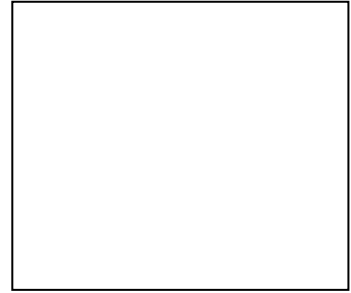
Ruk' ri etz'a' _____ ri ajk'aal.



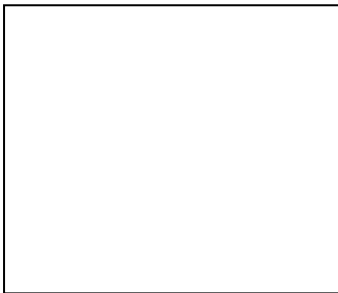
imul



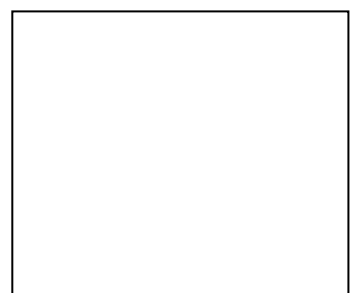
iik'



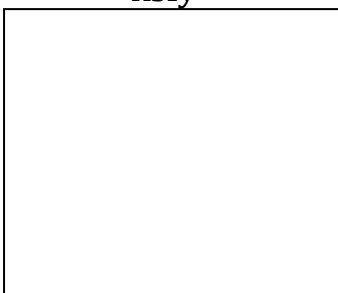
Xik'



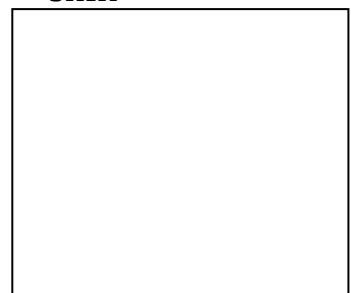
wix



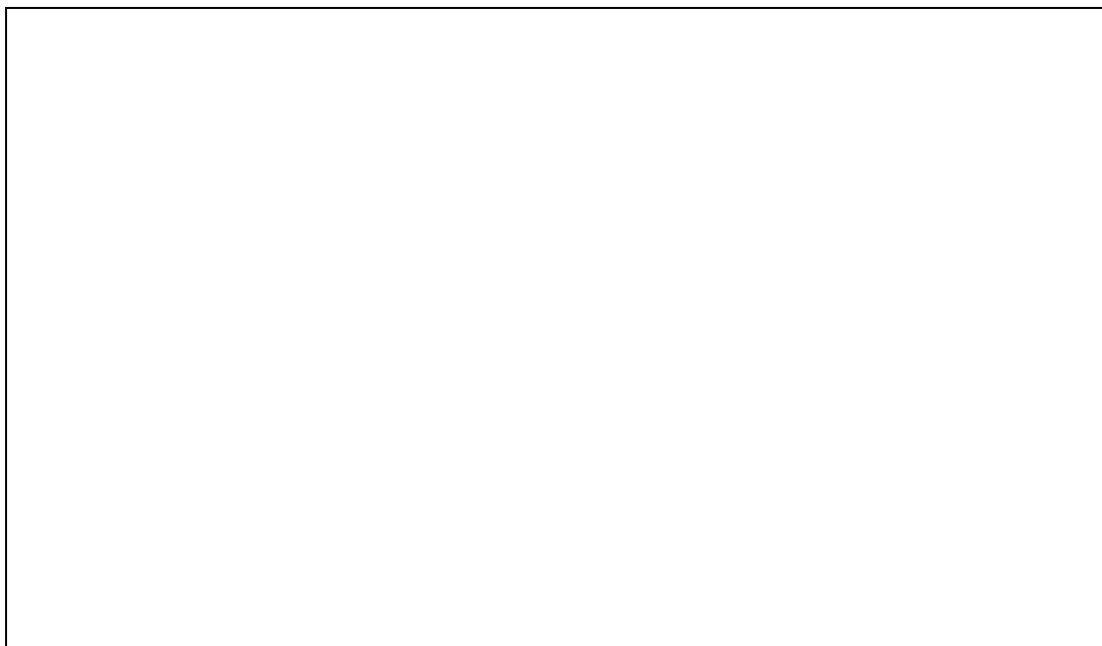
ksiy



snik



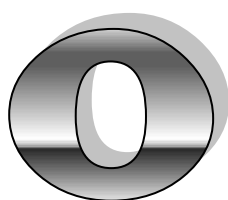
Ataq k'olik rqaan iik', chaq'ab' kelb'ik ri imul chi rtaqxik ri ichaaj ri kirtij chi rwoy, k'o jumuul xkk'ul kiib' ruk' jun wix, xi' ch'o'jnik chkxo'l kumu nkare' kxq'ajlob' kiib', qal pkna'tb'aal ataq xe'ok ri ksiy chkiiij, are' k'ri' xto'wik ri imul pirq'ab' ri wix.



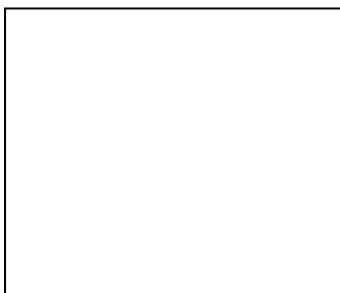
CHAAK

Chu wu rxaq juuj k'olik jun na'tb'al tz'ib'tlik pqyolb'aal, chu ri qitb'al chi tz'aqtzaaj ruk' ri tziiij ri qa tz'qaat

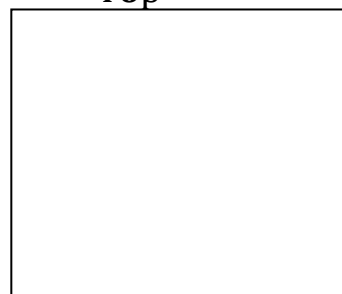
Ri imul ataq k'olik_____ kelb'ik chi rtaqxik ri_____ ri kirtij chi rwoy, k'olik jumuul xkk'ul kiib' ruk' jun wix xi' ch'o'jnik chkxo'l kumu nkare' _____kiib' nu'j qal pkna'tb'aal xopnik ri _____ chi rto'xik ri _____ chi rto'xik ri imul.



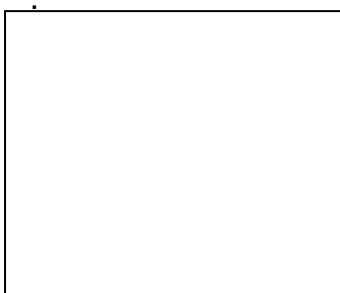
Woy



Top



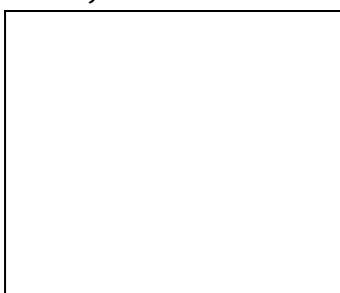
Poq



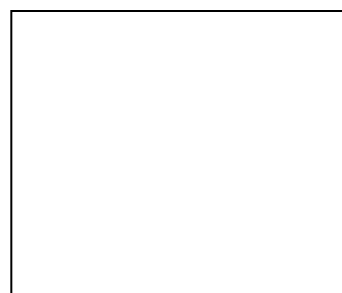
Ch'ok



ajk'lob



klob'



Ri ixoq ataq kirb'an ri q'oor och', k'olik jun rawsil cha' kirb'an qal kraaj xki'ka'yok nmaq wnaq, ri ajk'lob' rech qal xta'nul ri q'oor pq'aaq' xeew k'ri' ktijik chi woy kumu qaqche poq chi rloq'ik ixiim.



Chi tz'aqtzaj ri chaak ruk' taq ri tziij ri k'o kraaj chpom wu chaak wa'.

¿Che rawsil kirb'an ri ixoq rech qal ri q'oor ka'nul pq'aaq'?_____

¿Che xktij ri ixoq chi kwoy?_____

¿Chermal qal kloq'ik ixiim?_____



utiw



uwaj



Kuch



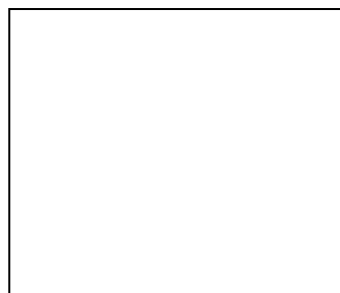
tukr



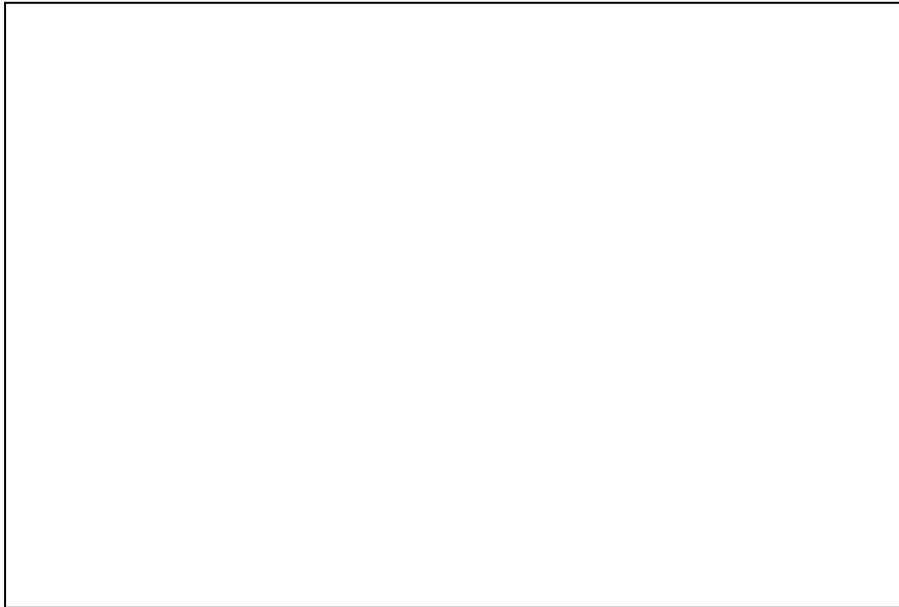
uch'



ub'ooy



Ri **utiw** ki'rtij ri raal **kuch** ataq ki'k'osb'ik , ataq qaqchee rwoy kirtij, are' k'chi' ri **uch'** mu ri **ub'ooy** ke'rtaqiiij rech ki'rtij chi rwoy.



CHAAK.

Chi tz'aqtzaj ri chaak ruk' taq ri tziiij ri qal tz'qaat.

Ri **utiw** ki'rtij ri _____ ataq ki'k'osb'ik, **nu'**j ataq qaqchee rwoy kirtij, are' k'chi' ri _____ **ruk'** ri **ub'ooy** ki'rtij chi _____.

USO DE LAS VOCALES LARGAS

Tienen sonidos que se producen con duración prolongada. El grafema que representa no sugiere pronunciación de dos vocales, sino un solo sonido prolongado. Al igual que las cortas, ocurre en los ambientes media y final ejemplo:

EJEMPLOS CON PARES MINIMOS

K'ix = vergüenza	k'iix= espina
K'am = llevar	K'aam = pita
Oj= nosotros	ooj = aguacate
Jos= raspar	joos = cortadora
Chaj = pino	chaaj = ceniza

EJEMPLOS CON INSTRUMENTALES:

No poseído	Poseído
Mesb'al = escoba	Nmesb'aal = Mi escoba
Etb'al = metro	Wetb'aal = mi metro
Awb'al = Sembrador	wawb'aal = mi sembrador
Pak'	npak'b'aal = Mi cucharón
Sub'al= olla para tamales	Nsub'aal = mi olla de tamales

DERIVACIONES PRINCIPALES DE LOS ADJETIVOS. SUSTANTIVOS ABSTRACTOS.

Se forma al agregar el sufijo **aal iil**. Nombra la calidad indicada por el adjetivo, siempre es poseído.

Ejemplos:

Adjetivo

Saq = blanco

Mq''en = caliente

K'ey = amargo

Ch'am = ácido

Sustantivo abstracto

Rsaqiil = su blancura.

rmeq'naal = su calor.

rk'eyaal = su amargura.

rch'amaal = su acidez

SUSTANTIVOS

Che' = palo

Ooj = aguacate

Mek' = concha

Winaq = gente

Suatantivos Poseidos

rch'uteel = su sostén

rooj = su aguacate.

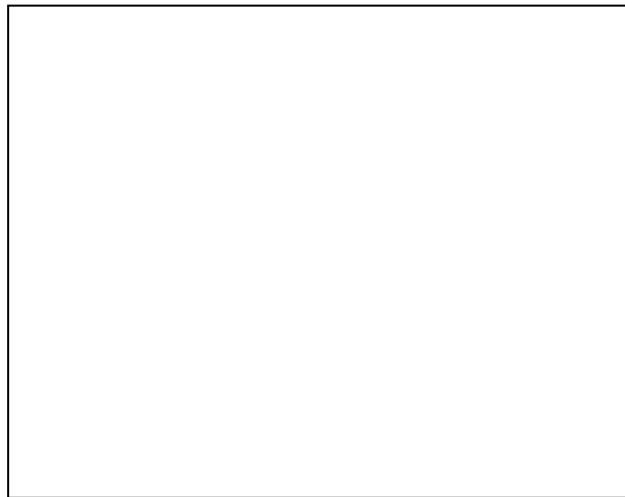
nmeek'' = mi concha.

nwinaqiil = mi gente

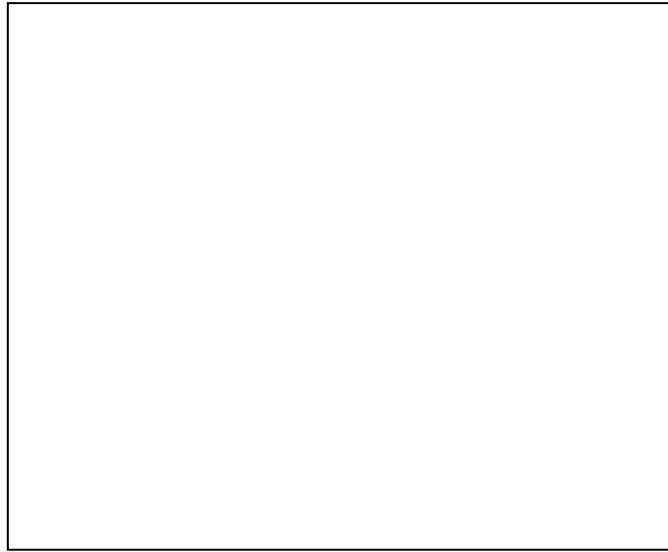
PRODUCCIÓN DIDÁCTICA

Descripción de animales

IN IMUL

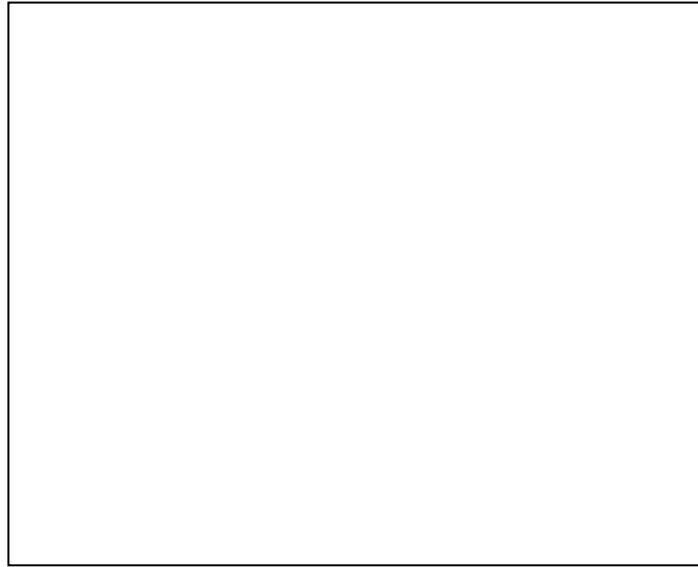


Ataq k'olik rqaan iik' kinelb'ik chaq'ab' chirtaqxik nwoy
ptaq ri tika' ri wnaq, kinriq Chnooj, ichaaj, knaq' ruk' ne' laj
q'oos, nu'j ri wanma' kb'irb'tik ruk' xib'alwiib' kumu ri
tz'i' ataq kinrka'yij kinroqtaaj kraajtlo kinrwi'taaj.



RI KUUK

In kuuk kina'nik chu taq che' kintij ri kwoch chu nwoy, ataq kk'isik ri kwoch ri che' kinb'eeek k'chi' ptaq chnooj chi rtaqxik aj, nu'j ataq kinka'yij ri wnaq cheniim kinwaniiij kumu ktutij ri tz'i' chwiiij.



RI Q'UUQ'

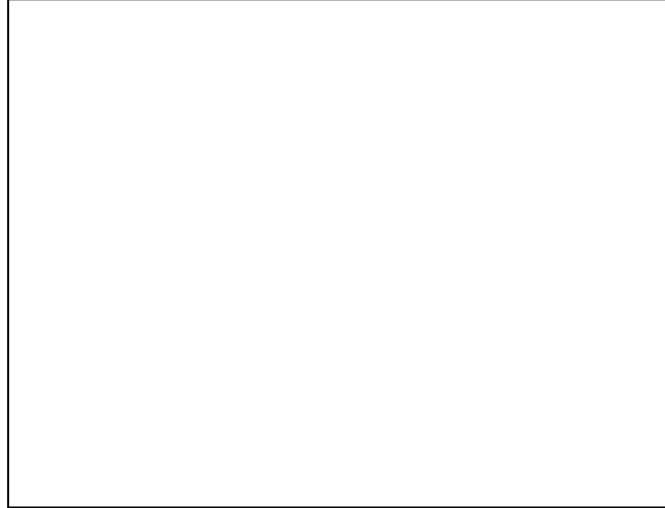
In ri' ri q'uuq' ri nka'yb'aal q'us rka'yxik kink'osb'ik ptaq
ri nmaq raal che', kinb'an ri wchoch pri ranma' rxa'kiil
che' ataq kpetik wi'j chwij kintaqiiij ri kwoch che' rech
kintij, nu'j kirya' jun b'iis chwa kumu tjin koj'isik qal chik
qatz ojk'iy.

IN KMATZ



In kmatz ik'olik ptaq ri q'oos xuqkee xe' taq ri q'yees, ataq kpornik ri q'ij kinelul k'chi' wa'ktel, sicha' ataq kinkka'yij ri wnaq kxijkiib' chinwoch, secha' rum ri' kinkwi'taaj. Ri nwoy kintij are' ri ch'ooy, xpeq ruk' us.

RI TZEK'



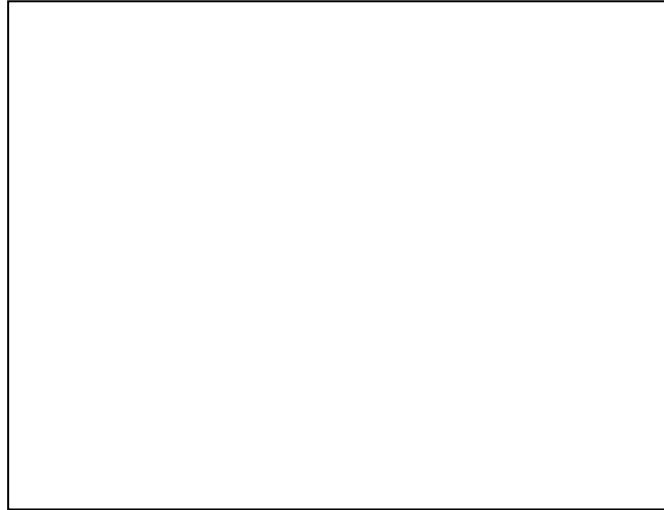
Ri tzeek' ataq kirka'yij kpetik rqan saq koq'ik qatz kqajik
rchi' kikiriki, kikiriki, ke'rk'soj njeel ri wnaq rech ri tinmit
rech aq'ab' xki'wa'ljik.

IN SJI'L

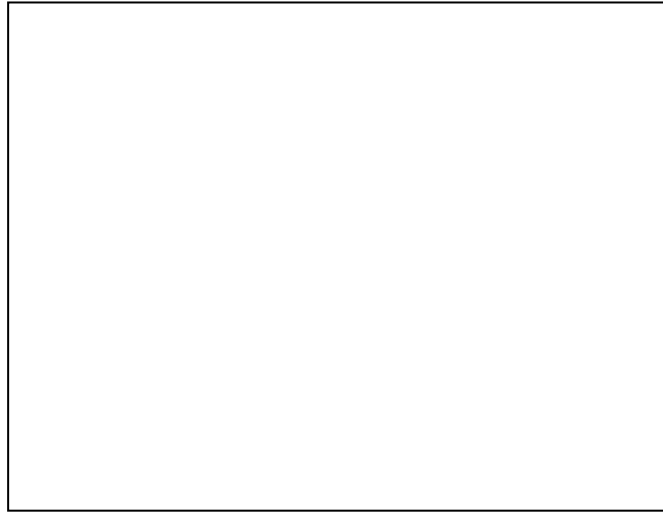


In sji'l kink'ob'ik ptaq ri raal che' xuqkee ptaq ri rqan swon, ataq kokik aq'ab' kinelb'ik chi kchopik ri kmeb'i'l wnaq, xaq chinchkee ri ki'nriq saqsi k'olik ak', chii, nu'j ki tz'i' qal kaaj ki'nmelb'ik kinktramb'eej xuqkee k'chi' wu wnaq kpoq'sla' ksyal chwii, ruk' njunmaal ke qaqchee kinriq chi nwoy secha' rum wi'j kintikrook xo'jnel.

RI WIX



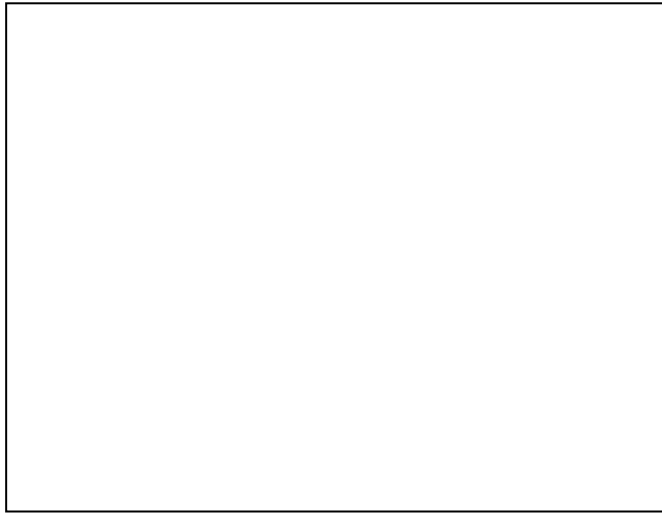
In wa ri raal wix ri ki'ntij ri ch'ooy ataq kinelb'ik chi ktaqxik pq'oos, ataq kpetik wi'j chwiiij kintaqiiij ri nwoy nu'j ataq qaqchee kinriq kinb'isnik, kinoq'ik rum wi'j kintzaljik chu ri wchoch, ataq kinopnik chjaay ri nchuch kirtaqiiij ri nwoy.



RI WIX RUK' RI CH'OORY.

K'o jun muul xkriqkiib' jun wix ruk' jun ch'ooy, ri ch'ooy
xxijriib' ataq xka'yij wu wix, ri wix xb'iij chi chre qal
xtaxijawib' xaq xeew kwaaj xtintz'noj chawa che ri achak
kab'an ruk' che ri katij, ri ch'ooy xchoq'b'eej xeew kintij
ri rwoch ktika' wnaq, ri wix xchoq'b'eej wa kinchaj wu
ktika' wnaq secha' xkatintij.

WU PU'T



Ri wa, in pu't kinxik'ik'ik chkxo'l taq ri kotz'aj ruk' ri oxib nka'yb'aal. Rum k'ri' ri wnaq kaaj kinkchop kumu q'us nka'yxik, sicha, qal chik kwaaj kintzaljuul, secha' xkinb'eeek pri nima tq'aaj.

NAB'EEJ

1. K'olik jun chkop kch'ikpnik, kch'ikpnik qaqchee rjey
¿che rb'i'?
2. Chinchkee ri chkop ri kb'ini ruk' rqaan y ruk' rjlo.
4. Kinrumumik kepula kmatz kink'uqb'a' wiib' kepula jun
imul.
5. Lajuuj kb'inik njeel iik', ki' chupik. Juun ri cholb'al q'iiij.
6. Xib'al kinwi'k nu'j k'olik q'iiij qaqchee nwoy kyo'qik.
7. Nim ri nxaq intak'tik nu'j qal nna'tb'aal ataq kintocho'ik.
8. K'olik k'eeb' wqaan, k'eeb' nq'ab' nu'j qal ki'chuknik chi
rk'amkuul ri nwoy, ataq kink'iyik kinwi'txik chi
rtib'liil woy.

9. Qal kinkil nu'j kinkna', ki' junmrik chwii' ataq
kinkka'yij in saq k'olik ki' kmik k'olik qal.
10. Kaaj ajsik kaaj ikem pirnik'jaal tik'lik jun ya'.
11. Jnum wu qwoy kuk' ri wnaq pjuun jaay ojk'owi' nu'j
ri wnaq kinkil etzel.
12. Njeel awa'chi' ink'olik ri wnaq kinkwi'taj, qal
kincha'nik, qal kinb'inik nu'j kinchuknik chke.
13. Oxib' wnaq kya'n jun nima xompreel pkjlom.

CHOQ'B'IL NAB'EEJ.

- | | |
|------------------|--------------|
| 1.-XPEQ | 8.-WAAKX. |
| 2.-SQUK' | 9.-TEEW |
| 3.-Q'OOQ' | 10.-KOOK. |
| 4.-B'ATZ' | 11.-CH'OOY. |
| 5.-CHOLBAL Q'IIJ | 12.-CHE' |
| 6.-XB'O'J | 13.-XK'UUB'. |
| 7.-CHN00J | |

SIGNIFICADO DE LOS DÍAS DEL CHOLB'AL Q'IIJ.

B'ATZ'= Mono hilo. Representa el tiempo infinito y la unidad, por ello une a la mujer y al hombre.

EY E= DIENTE, CAMINO. Indica el camino, del destino y desarrollo de la vida. Es la potencia, fuerza y energía para el inicio de un trabajo o viaje para la realización humana.

AJ = CAÑA ABUNDANCIA. Representa el constante retoño de la existencia y su desarrollo para el alcance de la unidad. Es el triunfo sobre toda maldad.

B'ALAM, I'X= JAGUAR, VITALIDAD. Representa las revelaciones divinas. día propicio para agradecer todo el trabajo de las mujeres.

TZ'IKIN= PAJARO LIBERTAD. Es la fuerza y fertilidad humana. Es la representación de todo lo que existe en el espacio. Día para pedir por proyectos comunales.

AJMAQ= CULPA. Es el recuerdo de nuestros padres que guían el presente influyen en el futuro.

NO'J= CONOCIMIENTO. Es el desarrollo y relación de las fuerzas para el alcance de la perfección. Día en que los abuelos pidieron su sabiduría al Creador y Formador. Día para la toma de decisiones y del consejo.

TIJAX= PEDERNAL. Es la energía que abre las puertas a la lluvia. Es el nawal de la inteligencia y de los médicos.

KAWOQ= TEMPESTAD. Fue el día en que las abuelas y abuelos lograron vencer todo los obstáculos y problemas.

JUNAJPU, AJPU= CERBATANERO, MAJESTAD. Es la certeza material y espiritual; es la realización del cuerpo. Representa las vicitudes de Ajpu y su triunfo sobre los señores de xib'alb'a.

IMOX= LAGARTO, INTELIGENCIA. Símbolo de las fuerzas ocultas en el universo. Puede ser un día negativo o de esperanza dependiendo la disponibilidad de pensamiento que tiene la persona.

AQ'AB'AL= AMANECER ATARDECER, GRANO. Simboliza las dos polaridades de la energía luminosa, luz y oscuridad. Día propio para pedir porque no se apague el fuego sagrado.

IQ'= RELÁMPAGO, ALIENTO, VIDA. Es la esencia de la existencia de los seres vivos. Con iq' se terminó de formar el mundo y todo lo necesario para los seres vivientes.

K'AT= RED TELARAÑA, FUEGO. Es el tejer y entretejer de la vida, ya que cada uno entreteje su propia vida. Día para profundizar los conocimientos y pedir por la unidad de la comunidad.

KAN= SERPIENTE. Mide la fuerza y energía de todo lo existente. Indica la evolución del mundo. Día para pedir por el equilibrio de la vida y la justicia.

KAMEY, KAME= MUERTE RENACIMIENTO. Desarrolla la energía de la noche para dar luz a otro día, así como el renacimiento a una nueva vida después de la muerte.

KEJ= VENADO AUTORIDAD. Es la fuerza y el poder que carga el destino de la humanidad. Es la fuerza y energía de los cuatro puntos cardinales que se necesitaron para la creación del mundo.

Q'ANEL, Q'ANIL= GERMEN, VIDA VENUS CONEJO. Es la semilla de la vida como principio de la unidad del mundo. Simboliza los cuatro colores del maíz. Representa fertilidad de todo ser vivo.

TOJ= LLUVIA OFRENDA. Es la enmienda de las faltas cometidas. Simboliza la lluvia como principio de comunicación con la vida a la vida.

TZ'I'= PERRO JUSTICIA. Es la interpretación de lo conocido y lo desconocido. Protector de la ley material y espiritual. Representa el orden y la exactitud.

**B'T'B'AL TZIIJ
POEMAS**

RQ'IJLIIL RI WJOW

Ke puri kinwil looq' wu nchuch
Xuqkee kinwil looq' wu wjow
Kinya' jun utz laj q'ajla'neem chre
Njel rsaqrikaal ataq kojsaqrík.

Ajwi' ke xtk'owsaj wu iq'ijliil
Xtinya' pwu utz loq'laj iq'ab.
Jun jrub' rq'ab' saq laj kotz'aj

Kwaaj tlo ke njeel ri q'iij
Jun nima ku'kteem xtk'ob'ík chrij ri iwanma'
Rech qal xkixri'jnik ke neri' alaab' ika'yxik
Chkxo'l njeel ri jab'taq imom.

Kumu ix iwa, ri ixwa'lik chqii
Ke puri jun rmu'jiil jun nima che'
Rech qal qe xkojk'etjik rum ri rtun q'iij
Mu xuq qal xkojkwik rum wi'j.

Sicha' loq'laj wjow kintyoxij chiwa
Njeel ri kib'an chu qloq'xik
Secha' kintz'noj chu ri qjow ri k'o chu kaaj
Xtya' taq jun jrub' jnob' chi ri ik'aslimaal.

XTZ'IB'AAJ : Armando Méndez Tojil.

RI WJOW

Ajwi' rq'ijliil ri wjow sicha' kink'owsaj
Ruk' jun nima ku'kteem, xtink'am pinq'ab'
Nk'ej rq'ab' ne' y kya'ytik laj kotz'aj, rech
Xtk'ob'ik nim rk'askimaal ri utz laj wjow.

Rech njeel ri wichlaal xki'ku'ktik
Ruk' ri wjow, nu'j xuqkee ri q'iij
Xtku'ktik ataq kk'eqnik pkwi' ri kotz'aj
Ki' ku'ktik ri raal chkop ri ki' xik'nik kek'ri'
ataq kopnik rq'ijliil ri wjow.

Kintyoxij chiwa wjow
Kinyrij ke xtik'owsaj jun utz laj q'iij
Are' k'ri' kinb'iij chiwa
Ruk' njeel ri wanma'
Kumu xini'wil looq' ataq in nuch'.

Sicha' ataq xkink'iyik wjow
Xtinsipaj chi' chiwa ri utz
Laj nno'j, xtinya' jun nima utziil chiwa
Ke qaqchee chinaq jun chikik xtya'wik.

Xaq kek'ri' xttojtjik nmal njeel
Ri looq' xiya' chwa.
Ri utziil ataq to'q ri in nuch'
Secha' xtintoj chiwa ataq xkink'iyik
Loq'laj wjow.

Xtz'ib'aaj: *Oscar Aníbal Ambrocio Ambrocio*

CHU RI NCHUCH

katinwil looq' nchuch
rum wu xaya' ri nk'aslimaal
chwoch wu uleew sicha' ri ab'i'
kq'ilwik ke pula kxu'maal kotz'aj.

Jnik' wu wnaq kuk' ri awal
Ki' xojwik ataq kixkka'yij
Kumu jnum ika'yxik kuk' ri rxumaa roox.

Nchuch kintyoxij chiwa
Rum wu kini'lq'oj njel q'iij
Utz laj ixoq, chu ri kipixb'aaj chwa
Nim rajwreem ri chu ri nka'slimaal, xuqkee
chkwoch ri wnaq.

Kintz'noj chu ri qjow ri nim rajwreem k'olik
chu kaaj
Ke xkatrk'quj y xtya' nim ak'aslimaal
Chi ri ku'kteem kech ri awal.

Xtz'ib'aaj: *Noé Rafael Sánchez*

NCHUCH

Nchuch ix kepula jun ch'mil
Ri kirtzij ri rukaaj
Ataq xixk'osb'ik chu ri uleew
Njeel ri iwal kixna'taaj.

Nchuch ix kepula jun kotz'aj
Sicha' qk'owsaj ri iq'ijliil
Njeel jnob', xeew ataq xixk'osb'ik
Chu wu loq'laj uleew.

Nchuch ix ke pula jun kaab'
Ri iwoch kq'ilwik kepula ch'mil chu
Kaaj.

Ataq kojjitook ruk' ri iwanma'
Kiya' jun utz laj k'aslimaal
Chke ri iwal ri ik'olik chu wu uleew.

Sicha' kixqna'taj chu wu q'ii ajwi'
Njeel ri ajk'lob' ktyoxij chu ri qjow
Ri rq'ijliil ri qchuch.

Nchuch kintyoxij chiwa
Chu ri nk'aslimaal ri xiya'
Chu wu uleew.

XTZ'IB'AAJ : *José Amador López Pérez*

UTZ LAJ AJTIIJ

Ajtiiij kinb'iiij jun jrubb' paaj tziiij chiwa
Ix ri' ri kiya' ri jun utz la b'eey chwa
Kuk' njeel ri ajtijnel.

Ajtiiij ix ri ri jun achi aq'ab'
Kwa'ljik chi rb'usxik jan
Kixopnik pri tijb'al.
Kuk' ri ijuj txe' ri iq'ab'
Wachi' tz'ib'tlik ri woy rech
Tijneem ke kiya' chqe.

Ajtiiij kixb'inik njeel q'iiij chi iwqan
Xaq rum rech xti'wawaaj ri ija'
Kitij lo ri k'ex xaq rum rech xttz'ib'tjik
Mu xtsik'tjik ri juuj kum ri ajk'lob'
Ajtiiij ri ib'i' nim ri rajwreem, kumu
Kirjaq ri b'eey ruk' ri kwoch ri qal ki'ka'yik.

Nim ri chaak ri kib'an quuk'
Ke ri qe qaqche ruk' che xtqtoj
Chiwa, nu'j are' taq ri qjow
Xkixto'wik, xttz'ij ri ino'j rech
Xtxu'mnik mu xtwochnik njeel
Ri tjin kitik kuk' ri qajk'wa'l

Xtz'ib'aaj: *Santos Pérez Ambrocio*

AJLB'AL PYOLB'AL SIPAKAPENSE

NUMERACIÓN EN IDIOMA SIPAKAPENSE.

Los números son símbolos que representan cantidades por lo que su función principal es la de contar.

NUMEROS CARDINALES

Son los de uso común por ejemplo: uno, dos, tres, etc.. Su función es contar o cuantificar tal como se ilustra en el cuadro siguiente:

ESCRITURA MAYA	NUMERO ARABIGO
JUUN	1
K'EEB'	2
OXIB'	3
KJIB'	4
JO'OB'	5
WAQIIB'	6
WUQUUB'	7
WAJXAQIIB'	8
B'ELEJEEB'	9
LAJUJ	10
JULAJUJ	11
KAB'LAJUJ	12
OXLAJUJ	13
KAJLAJUJ	14
JO'LAJUJ	15
WAQLAJUJ	16
WUQLAJUJ	17
WAJXAQLAJUJ	18
B'ELEJLAJUJ	19
JUWNAQ JUK'AL	20
JUN RECH KAWNAQ	21
K'EEB' RECH KAWNAQ	22
OXIB' RECH KAWNAQ	23
KJIB' RECH KAWNAQ	24
JO'OB' RECH KAWNAQ	25
WAQIIB' RECH KAWNAQ	26
WUQUUB' RECH KAWNAQ	27

WAJXAQIIB' RECH KAWNAQ	28
B'ELEJEB' RECH KAWNAQ	29
LAJUUJ RECH KAWNAQ	30
JULAJUUJ RECH KAWNAQ	31
KAB'LAJUUJ RECH KAWNAQ	32
OXLAJUJ RECH KAWNAQ	33
KAJLAJUJ RECH KAWNAQ	34
JO'LAJUUJ RECH KAWNAQ	35
WAQLAJUUJ RECH KAWNAQ	36
WUQLAJUUJ RECH KAWNAQ	37
WAJXAQLAJUUJ RECH KAWNAQ	38
B'ELELAJUJ RECH KAWNAQ	39
KAWNAQ KAK'AL	40
JUUN RECH OXK'AAL	41
K'EEB' RECH OXK'AAL	42
OXIB' RECH OXK'AAL	43
KJIB' RECH OXK'AAL	44
JO'OB' RECH OXK'AAL	45
WAQIIB' RECH OXK'AAL	46
WUQUUB' RECH OXK'AAL	47
WAJXAQIIB' RECH OXK'AAL	48
B'ELEJEEB' RECH OXK'AAL	49
LAJUUJ RECH OXK'AAL	50

NUMEROS ORDINALES

Es importante aprender también esta clase de números en el idioma Sipakapense ya que nos permite facilitar la comunicación o para indicar orden ejemplo.

NAB'EEY	PRIMERO	1º.
RKAAB'	SEGUNDO	2º.
ROOX	TERCERO	3º.
RKAJ	CUARTO	4º.
RJO'	QUINTO	5º.
RWAQ	SEXTO	6º.
RWUQ	SÉPTIMO	7º.
RWAJXAQ	OCTAVO	8º.
RB'ELEEJ	NOVENO	9º.
RLAAJ	DECIMO	10º.
RJULAAJ	DECIMO PRIMERO	11º
RKAB'LAAJ	DECIMO SEGUNDO	12º
ROXLAAJ	DECIMO TERCERO	13º
RKAJLAAJ	DECIMO CUARTO	14º
RJO'LAAJ	DECIMO QUINTO	15º.
RWAQLAAJ	DECIMO SEXTO	16º.
RWUQLAAJ	DECIMO SEPTIMO	17º
RWAJXAQ	DECIMO OCTAVO	18º
RB'ELAAJ	DECIMO NOVENO	19º
RWNAQLAAJ	VIGÉSIMO	20º

EJERCICIO

En el siguiente cuadro escriba en su idioma materno los números ordinales y cardinales que a continuación se le pide

Números arábigos	Escriba en idioma materno
19	
8°.	
10	
15°.	
28	
16	
14	
19°	
6°.	
5°	
24	
25	
35	
9°	
4°	
7°	

EL SUSTANTIVO

El sustantivo es el nombre que se le da a todo lo que existe en la naturaleza, es decir a las personas, animales o cosas que se pueden ver y las que no se pueden ver.

En el idioma Sipakapense existen dos grupos de sustantivos, las cuales son:

1. Los sustantivos según su posesión
2. los sustantivos según su estructura radical.

En el primer grupo o sea en los sustantivos según su posesión se subdividen en:

1. sustantivos absolutos
2. Sustantivos usualmente poseídos
3. Sustantivos pierde sufijo
4. Sustantivos agrega sufijos
5. Sustantivos supletivos
6. Sustantivos nunca poseídos.

SUSTANTIVOS ABSOLUTOS

Son aquellos que al poseerlos nunca cambian la raíz ejemplos:

SIPAKAPENSE	ESPAÑOL	SIPAKAPENSE	ESPAÑOL
Qan	pie	wqan	Mi pie
Jlom	Cabeza	Njlom	Mi cabeza
Sub'	Tamal	Nsub'	Mi tamal
Ch'iich'	Carro	Nch'ich'	Mi carro
Keej	Caballo	Nkej	Mi caballo

Siguiendo los ejemplos anteriores, ahora debes encontrar otros sustantivos absolutos

SIPAKAPENSE	ESPAÑOL
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____

SUATANTIVOS USUALMENTE POSEÍDOS

Es una clase de sustantivos que al describir en forma suelta siempre se encuentran poseídos pues la raíz no pierde ni agrega parte y mantiene el marcador de la tercera persona veamos los siguientes ejemplos:

Rchi'	Boca
Rwoch	fruta o cara
Rqul	Cuello
Rxaq	hoja

Es importante indicar que esta clase de sustantivos son frecuentes en el idioma Sipakapense, por lo que con la ayuda del maestro deberán buscar otros ejemplos más.

SIPAKAPENSE

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

SUSTANTIVOS PIERDE SUFIJOS

Esta Clase de sustantivos son aquellos que en su forma suelta tienen un sufijo pero que al poseerlo, el sufijo que originalmente tiene lo pierde, es decir que cae, veamos los ejemplos:

SIPAKAPENSE	ESPAÑOL	SIPAKAPENSE	ESPAÑOL
Qanaj	pies	Wqan	mi pie
Xkinaj	oídos	nxkin	Mi oído
Jlomaj	cabezas	Njlom	Mi cabeza

En base de los ejemplos anteriores buscar otros ejemplos de sustantivos pierde sufijos.

SIPAKAPENSE

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

SUSTANTIVOS AGREGA SUFIJOS

Esta clase de sustantivos es el contrario de la clase de sustantivos pierde sufijos, es decir que estos agregan un sufijo al ser poseídos, sucede en algunas palabras y partes del cuerpo humano.

SIPAKAPENSE ESPAÑOL SIPAKAPENSE ESPAÑOL

Wnaq	Gente	qwnaqil	nuestra gente
B'aaq	Hueso	nb'aqil	Mi hueso
Kik'	Sangre	Nkik'eel	mi sangre

Con los mismos ejemplos anteriores y con la ayuda del docente escribe otros sustantivos que agregan sufijos.

SIPAKAPENSE

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

SUSTANTIVOS SUPLETIVOS

Son clases de sustantivos que al poseerlos pierden totalmente la clase de raíz que originalmente tienen. Es muy importante aclarar que en el idioma Sipakapense, esta clase de sustantivos son contados es decir no muy frecuentes. Ejemplos:

Ixoq	mujer	wxqiil	mi mujer/ mi esposa
Qa'l	Chamarra	nq'u'	mi chamarra
Jaay	Casa	wchoch	mi casa

Con la ayuda del maestro trata de buscar otros sustantivos que al ser poseídos cambian totalmente la raíz.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Lee el siguiente cuento y en un círculo encierre los sustantivos que encuentres luego escríbelos en el espacio correspondiente.

RI SJI'L RUK' RI IMUL

Ri xk'oo k'olik cha' jun muul, xkriq kiib' ri sji'l cha' ruk' ri imul chchi' jun ya', tla' lo tuk chi' k'ilya', k'qulqaj ri imul chi' wu ya' ataq xe'ok ri sji'l, kumu re ri nab'eey k'olik re jun tik'lik ya' cha' tla' wi', secha' kopnik ri imul ilnel cha' tla', xuq ri' xylowqaj re pirk'u'x imul rech chemo tlo xq'elnik tqi'n chrij ri sji'l, kumu, xeew xk'oo xraaj tlo ri sji'l xtijqaj tlo cha' ri imul, nu'j kumu xib'al laj no'j re ri k'olik ruk' imul sicha' mees chinaq ksub'wik ataq xka'jok ri imul chi' wu sji'l xuq ri' xb'i'tjok chi chre. Mu mikixelul qi'n wa'ktel kcha' ri imul chu ri sji'l?. miiy kcha' ri sji'l chi' chu ri imul, Mu kixkom rum wi'j kcha' ri imul? nu'j qatz ke k'olik wi'j kinna' kcha' ri sji'l chi chu ri imul.¿ Mu kitij iwa keex xb'ijok ri imul chi' chu ri sji'l? saqsi kitij k'olik jnik'laaj wa wuuk', mitintij wa jun nk'ej ek' wu jun nk'ej chik mitink'u'qaj tla' chxe' wu ya', rech xtintij tlo chwa'q nu'j kumu qilmaj qiib' iwuk' sicha' kwaaj xtinsipaaj chiwa.

Saqsi xtk'xen ik'u'x chwiiij, xtintij k'chi' kcha' ri sji'l chi' chi ri imul, saqsi qatz kiwaj xtitij chik'ma'nul tla' k'oqaj chxe' wu tik'lik ya', chika'yijqaj b'la' saq rka'yxik k'oqaj ¿ Nu'j chemo xta'nstja'nul nmal kcha' ri sji'l chi' xtz'onjok, saqsi qatz kiwaj xtitij wu keex nab'eey chitja' wu ya' rech xti'rqa'qaj, koo kcha' ri sji'l chi' xuq ri' xtikrook chi' chirtluq'xik wu ya', xtluq'ij, xtluq'ij kumu chetz'i'nik rsaqaal wu keex kq'aljnik chxe wu ya', ataq xk'istjik rk'u'x ri sji'l chi rtijik wu ya' xtz'nojpoon chi' chu wu imul ¿ jan xtinriq wu keex kcha'? qal nim chik chi tyja' qi'chik kcha' ri imul chi' k'uqluul chi rka'yxik ri sji'l xb'ij ri sji'l chi chu ri imul, nu'j che wu qatz mitab'ijok chwa kepula qaqche ri keex xtinriq, xjituul k'ri imul chi' ruuk' chi rq'elkok cha' ke si mule nkare' keex re wu k'oqaj chxe wu ya', are' wu rochb'laal iik' k'u'l chu kaaj kika'jqaj chxe' wu ya', tak laj sji'l kixka'ya'n qi'n chu kaaj kcha' ri imul kirb'ijok chi chu ri sji'l xuq ri' xtikrook re ri sji'l chi' oq'el nu'j ketixb'instaj tk'chik chxe' ri rk'u'x jroq tk'iyik rum ruk' ri ya', xraaj tlo xb'eeek rajsik ri imul, nu'j ri ji's laj imul kch'ikpnik chu kaaj xtatzzik ptaq ri raal k'im tla' taq li rwi' jjub' rech chi' k'ilya' rb'i' ajwi'.

VERBOS

Como bien se sabe que los verbos son todas aquellas palabras que expresan acción o eventos corporales y mentales, estos pueden realizarse de forma natural o por influencia de algo. Podemos decir entonces que el idioma Sipakapense se ven claros que existe dos clases de verbos; la primera clase es **verbo transitivo** la segunda es **Verbos Intransitivos**.

VERBOS TRANSITIVOS.

Son todas aquellas acciones que tienen sujeto, es decir la acción del verbo recae sobre otra persona, objeto o cosa. Ejemplo:

ESPAÑOL

Juan mató la culebra

El perro se comió la carne

El niño saluda a su mamá

El caballo corre en el campo

SIPAKAPENSE

Jwaan **xwi'taaj** ri kmatz

Ri Tz'i' **xtij** ri tya'j

Ri alaab' **kirq'ajla'** ri rchuch

Ri keej **krumumik** ptq'aaj.

Con estos ejemplos, ahora escribe cinco oraciones con verbos transitivos.

SIPAKAPENSE.	CASTELLANO
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____
5. _____	5. _____

VERBOS INTRANSITIVOS.

Esta clase de verbos expresan o indican que la acción del verbo recae sobre la misma persona, en otras palabras podemos decir que la acción cae sobre el mismo sujeto.

CASTELLANO

Yo juego
Yo grito
Yo trabajo
Yo salto
Bailo
Hablaste

SIPAKAPENSE

kinetz'nik
kinsik'nik
kinchuknik
kinch'kpnik
Kinxojwik
xatcha'nik

Con estos ejemplos, ahora escribe cinco oraciones con verbos intransitivos.

SIPAKAPENSE.	ESPAÑOL
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____
5. _____	5. _____

Hemos aprendido las dos clases de verbos; ahora leamos detenidamente el siguiente fragmento y subraye los verbos intransitivos, encerrando en un circulo los verbos transitivos luego escribirlos en el espacio correspondiente.



Ajk'lob' chita'nk'i' i kojyolwaq chrij ri qk'aslimaal i chrij ri qija'lil ri petnaq xk'o kumo riliil riij xtqyol chku ri qwnaqiil, rech xtq'aljnik k'chi' ke ri qe qonjelel juun wa'chi' xpetik ri qija'lil, rum k'ri' qlq'oj qiib' chqxo'l, qal xtqil qiib' etzel kumu xaq juun ri qjow ri kirya' ri qk'aslimaal, secha' xuqkee xtqb'an qe chi' chku ri wnaq ri qal kilmaj chemo qatz rcholjil ri ojk'olik chu wu uleew. Saqsi xtqb'an k'ri' xkojnimrik k'chi' chu ri qeta'm, nu'j saqsi qal kek'chi' kumu jun achii kirxla'jij riib' ataq che jun kb'antaj rmal.

VERBOS TRANSITIVOS

SIPAKAPENSE

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

VERBOS INTRANSITIVOS

SIPAKAPENSE.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

CASTELLANO

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

RECOMENDACIONES

Que la Comunidad Lingüística Sipakapense, a través del Programa de Estudios Guturales ejecute proyectos de esta clase, ya que estos promueven y fortalecen el desarrollo del idiomas indígena Sipakapens.

Debido a que el municipio de Sipacapa cuenta con gran cantidad de centros educativos de los diferentes niveles como: Preprimario, Primario, Básico y Medio, es necesario la elaboración de estas metodologías de enseñanza.

Que las próximas producciones de metodologías de enseñanza y aprendizaje del idioma Sipakapense, se tomen en cuenta los contenidos que están establecidas en el Currículum Nacional Base para que sea una herramienta útil para los facilitadores de la subárea del idioma indígena Sipakapense.

Que la K'ulb'il Yol Twitz Paxil Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, invierta en la impresión de las propuestas metodológicas para que sea un aporte a los docentes bilingües para la continuación en cuanto al desarrollo de una educación que pueda fortalecer las características de una Guatemala multilingüe, multiétnico y mlticultural.

BIBLIOGRAFÍA

- Comunidad Lingüística Sipakapense. 2005. Gramática Descriptiva del Idioma Sipakapense. Guatemala. Nawal Wuj.
- Comunidad Lingüística Sipakapense. 2007. Introducción a la Monografía Sipakapense. Guatemala: Serviprensa. S.A.
- Guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral primera edición. Huehuetenango.
- Consejo nacional de Educación Maya -CNEM- 1999, Fundamentos de la Educación Maya, Cholsamaj, Guatemala.
- Cabrera, Edgar. 1995, El Calendario Maya, Su origen y su filosofía, Liga Maya, Guatemala.